

Elżbieta Skibińska

KUCHNIA TŁUMACZA

studia
o polsko-francuskich
relacjach
przekładowych

K r a k ó w

NOTA BIBLIOGRAFICZNA

W książce wykorzystano – wprowadzając do nich zmiany i uzupełnienia – prace drukowane w zbiorach:

„(...) plemienny napitek Słowian środkowych i wschodnich (...)”. Alkoholowe rytuały bohaterów powieści Tadeusza Konwickiego we francuskim przekładzie, w: *Język – Stereotyp – Przekład*, red. E. Skibińska, M. Cieński, Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław 2002, s. 179–192.

Wileńska kuchnia Tadeusza Konwickiego we francuskim tłumaczeniu, w: *Przekład. Język. Kultura*, red. R. Lewicki, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2002, s. 129–140.

Simenon po polsku: komisarz Maigret odśłania kulinarne tajemnice Paryża, w: *Między oryginałem a przekładem*, VII: *Radość tłumaczenia. Przekład jako wzbogacanie kultury rodzimej*, red. M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, Księgarnia Akademicka, Kraków 2002, s. 117–137.

Niedoceniona wartość przymusu. O przekładzie pewnego komiksu dla dzieci, w: *Między oryginałem a przekładem*, X: *Między tekstem a obrazem. Przekład a telewizja, reklama, teatr, film, komiks, internet*, red. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, Księgarnia Akademicka, Kraków 2005, s. 91–104.

Ten trzeci, ta trzecia w przekładzie. Smaki Prowansji Anglikom opisane, Polakom wytłumaczone, w: *Przekładając nieprzekładalne III*, red. O. i W. Kubińscy, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2007, s. 195–215.

SPIS TREŚCI

Wstęp zamiast przystawki	5
--------------------------------	---

CZĘŚĆ I BIESIADNICY

1. Przekładowe relacje między kulturami	25
2. Proza polska we francuskich przekładach w latach 1945–2004	41
3. Powieść francuska w polskich przekładach w latach 1946–2004	79

CZĘŚĆ II SKŁADNIKI: NA POGRANICZU JĘZYKA I KULTURY

1. Kulinarne kwadratura koła, czyli <i>Le triangle culinaire</i> w polskim przekładzie	107
2. „(...) plemienny napitek Słowian środkowych i wschodnich (...)”. Alkoholowe rytuały bohaterów powieści Tadeusza Konwickiego we francuskim przekładzie	117
3. Kuchnia ponad historią. Kulinarium we francuskim przekładzie <i>Domu dziennego, domu nocnego</i> Olgi Tokarczuk	135
4. Wileńska kuchnia Tadeusza Konwickiego po francusku	160

CZĘŚĆ III

NOWE SMAKI

1. Simenon po polsku: komisarz Maigret odsłania kulinarne tajemnice Paryża	189
2. Jak młodzi Polacy poznają uroki kuchni francuskiej? Kulinaria w polskich przekładach francuskich powieści dla młodzieży	213
3. Niedoceniona wartość przymusu. O przekładzie pewnego komiksu dla dzieci	230
4. Ten trzeci, ta trzecia w przekładzie. Smaki Prowansji Anglikom opisane, Polakom wytłumaczone	243
Zakończenie zamiast deseru	265
Bibliografia	271
Indeks nazwisk	287
Nota bibliograficzna	299

